

EUSKARAREN

Berripapera

sumario

1

- Patxi Goenaga, nuevo Viceconsejero de Política Lingüística

2

- **PROTAGONISTA:** Tomas Garbizu, nacido para la música

• **BREVES:**

Pausoak Programa en Zarautz

El Gobierno Vasco en la feria Expolangues

Falleció Kaxiano

• **AGENDA:**

Curso de sociolingüística de la UEU y SEI

3

- La necesidad del modelo de UEMA

- *Bizkai euskeraren jarraibide liburua*

4

- Premios Argia

- Programa "Eibartarren ahotan"

Patxi Goenaga, nuevo Viceconsejero de Política Lingüística

"Hay que buscar nuevos caminos para que el euskara tenga en la realidad el lugar que le asignamos sobre el papel"



ZALDI ERO

Patxi Goenaga ha sido nombrado nuevo Viceconsejero de Política Lingüística del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco. En la entrevista concedida a *Berripapera* expone las razones que le llevaron a aceptar el cargo, así como sus planes y proyectos al frente de la Viceconsejería.

Berripapera: Es usted profesor de filología de la UPV-EHU, y miembro de Euskaltzaindia. ¿Qué razones le llevaron a aceptar el nuevo cargo?

Patxi Goenaga: Cuando Miren Azkarate me lo propuso, tuve oportunidad de valorar los aspectos positivos y negativos de la cuestión. Después de reflexionar acerca de la oferta, vino la aceptación del cargo, y el nombramiento. Por tanto, la aceptación fue consciente: con cierta preocupación, cierto, por la responsabilidad que supone, pero el poder mirar a la lengua desde otra perspectiva, nueva para mí, me hace atractivo ese reto.

B.: ¿Cuáles son sus objetivos?

P.G.: He asumido la responsabilidad de dirigir la política lingüística del Gobierno Vasco. Por tanto, por un lado es preciso llevar adelante las leyes, normas y planes aprobados, y por otro, hay que buscar nuevos caminos, nuevos planes, para que el euskara tenga en la realidad el lugar que le asignamos sobre el papel, de tal modo que el derecho que los vascos tenemos de vivir en euskara se haga poco a poco efectivo.

B.: ¿Y sus prioridades?

P.G.: Partimos de una situación incómoda, dado que no contamos con nuevo presupuesto. Tenemos, por tanto, las manos atadas en cierto modo para asumir planes y proyectos nuevos. De todos modos, existe un tema que tiene prioridad para mí: el Plan General de Promoción del Uso del Euskara. Este plan, fruto de un amplio consenso social, hay que llevarlo a término. El primer reto que nos hemos impuesto es ponerlo en marcha en diferentes ayuntamientos. Existen, además, otras muchas tareas que cumplir.

B.: ¿Cuáles son los puntos fuertes y los débiles de la política lingüística en la CAPV?

P.G.: Hay muchas cosas que van bien. Por ejemplo, si el número de vascohablantes va año tras año en aumento, ello se debe a que el sistema educativo ha respondido eficazmente. La euskaldunización de adultos ha dado también sus frutos. Pero aunque el número de euskaldunes ha crecido, el uso de la lengua no ha aumentado en la misma medida. Hay que pensar, por tanto, en la manera de ampliar los ámbitos de uso, en el sector del ocio, por ejemplo, o en los medios de comunicación. Hay que fortalecer también la presencia del euskara en la administración o en el mundo de la empresa. Habría también que analizar cómo es el euskara que utilizamos. Y como consecuencia, deberíamos mejorar los medios que utilizamos tanto materiales como humanos.

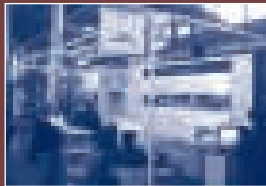
B.: ¿Cómo ve el futuro del euskera fuera de la CAPV? ¿Le gustaría colaborar con Navarra e Iparralde?

P.G.: Desearía colaborar a que eso que conocemos como *Euskal Herria* sea cada vez más euskaldun. No es una tarea sencilla, cuando hay quien pretende secuestrar el término mismo de *Euskal Herria*, de tal modo que quede restringido a sólo una parte del conjunto.

Breves

Pausoak Programa en Zarautz

El Ayuntamiento de Zarautz ha puesto en marcha una nueva iniciativa para fomentar el uso del euskera en los restaurantes y bares de la localidad. Para ello, ha informado a los responsables del sector sobre los cursos de euskera y las ayudas disponibles para la realización de dicho programa. Con ese objetivo, el Ayuntamiento ha editado el manual *Ostalariaren Eskuliburu*, donde se recogen en euskera diferentes modelos de menús, cartas, raciones, bocadillos... También se incluyen diversas orientaciones para formalizar los impresos en euskera: lista de precios, ofertas especiales, facturas, tickets, tarjetas de negocios, etc.



El Gobierno Vasco en la feria Expolangues

El Gobierno Vasco ha asistido este año por 17ª vez a la feria Expolangues de París que tuvo lugar del 30 de enero al 2 de febrero bajo el lema "Las lenguas del mundo. El mundo de las lenguas". Los visitantes que se acercaron al stand de la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco recibieron cumplida información de los materiales didácticos de euskera y cultura vasca. El euskera también estuvo presente en la Euskal Etxea de París, ya que el Gobierno Vasco y HABE pusieron en marcha el programa informático Hezinet en el centro vasco de la capital parisina.



Falleció Kaxiano

Kaxiano Ibarburen Bolinaga, conocido también como Lizartzako Itsua, falleció el 30 de enero en su localidad natal, a la edad de 69 años. Fue el autor de varias melodías y letras de éxito, tales como *Itsasontzi baten*, *Zorionak*, *Kantatzera nihoa* y otras, y su labor era muy apreciada por jóvenes y ancianos. Pako Aristi destacó que Kaxiano tenía la particular serenidad de las personas invidentes. Joseba Tapia, por su parte, admitió que Kaxiano acertó de pleno en el mensaje y en la melodía, lo cual es de gran mérito. Por todo ello, Kaxiano será homenajeado el próximo día de San José en Azpeitia, por medio de un festival de trikitilaris.

Agenda

Curso de sociolingüística de la UEU y SEI

La sección de Sociolingüística de la UEU y SEI (Soziolingüistikaren Euskal Institutua) han organizado un cursillo para la primavera. El objetivo del mismo es dar a conocer los proyectos e investigaciones que se han realizado durante estos últimos años. El curso ha comenzado el 2 de marzo y finalizará el 4 de mayo, y tiene como escenario el palacio Markeskoa de Eibar. Más información y matriculas, en SEI Elkartea, sei@sortu.org o en el teléfono 943 - 592556.

PROTAGONISTA

Tomas Garbizu Nacido para la música



Tomas Garbizu (Lezo, 1901 - Donostia, 1989) vivió para el órgano, aunque demostró sus habilidades componiendo todo tipo de música. Fue un compositor experimentado que compuso tanto para orquesta como para txistu, canto, piano o cámara. Aún hoy en día, muchos de los cantos, antifonas y salmos que se cantan en las iglesias de Euskal Herria son suyos.

Tomas Garbizu Salaberria respiró un ambiente propicio. En casa fueron nueve, entre hermanos y hermanas, y dos de sus hermanos destacaron como escritores: *Jon Zubigar*, y *Daniel Iruzubi*, ambos poetas. Así, sus padres pronto encaminaron a Tomas hacia la cultura y la música. Además, inició sus estudios de piano con su hermano mayor José Millán. Estudió cuatro años en Arantzazu y continuó sus estudios de piano y armonía en la Academia de Música de Donostia.

A partir de 1924 comenzó a publicar poemas, cuentos, pequeñas piezas humorísticas y crónicas políticas, musicales y sobre teatro en las revistas y diarios de la época (*Euskal Eснаlea*, *Argia*, *El Día*, *El Pueblo Vasco*, *Argiaren Egutegia*) firmando como Tege.

Tomó el camino del exilio durante el periodo de la guerra civil de 1936 y se estableció en Iparralde, donde entabló amistad con dos personas que le influirían a lo largo de su trayectoria: *Xabier Dihartze Iratzeder*, y el organista y compositor parisino Charles Lebout.

En la década de los 40 se estableció en Madrid, donde profundizó sus estudios de compositor. En esa época contó con la amistad de artistas de alto nivel: el pintor Elías Salaberria (primo de Garbizu), los compositores Pablo Sorozabal y Jesús Guridi, y el escritor Jesús Mari Arozamena.

En 1953 ganó la oposición a la cátedra del conservatorio de Donostia, donde ejerció como profesor de órgano por un periodo de dieciocho años. Se jubiló el mismo día que cumplía setenta años, el 12 de septiembre de 1971, aunque nunca dejó de componer. Falleció el 27 de noviembre de 1989 en Donostia.

La Viceconsejería de Política Lingüística le dedicó un folleto en la carpeta 23 de la colección *Bidegileak* realizado por Patxi Intxaurrendieta y Patri Urkizu.

44 municipios son miembros de UEMA

La conveniencia de aplicar planes como los de la Mancomunidad

La Mancomunidad de Municipios Euskaldunes (UEMA) trabaja desde su fundación en 1988 por implementar el uso del euskera en todos los niveles de la vida diaria. Desde entonces ha puesto en marcha toda una serie de iniciativas dirigidas a lograr su objetivo. Una de las más novedosas consiste en la creación de un servicio de euskera entre todos los miembros de la Mancomunidad.

En la actualidad, UEMA cuenta con 44 municipios asociados, todos ellos de Hegoalde. A pesar de ello, UEMA ya tiene firmado un convenio con Euskal Konfederazioa de Iparralde para garantizar a los ciudadanos el que también serán atendidos en euskera.

La Mancomunidad está representada en el Consejo Asesor del Euskera y ha participado en la elaboración del plan de euskaldunización de los municipios. Por otra parte, el Plan General de Promoción del Uso del Euskera reconoce la validez del proyecto de UEMA: "El uso del euskera tiene gran arraigo en los municipios más euskaldunes puesto que es en ellos donde existen las mejores condiciones para que el uso del euskera se extienda a todos los ámbitos de la vida social. Además de los municipios que componen la Mancomunidad de Municipios Euskaldunes (UEMA), existen otros que cuentan con un porcentaje de bilingües superior al 75% y es conveniente aplicar también en ellos proyectos o planes de euskera como el de UEMA o similares".

Hasta la definitiva puesta en marcha de su servicio de euskera, la Mancomunidad ha puesto a disposición de todos los usuarios de su espacio web (www.uma.org) una serie de instrumentos útiles, la mayor parte elaborados por instituciones públicas, para ayudar a desarrollar sus tareas en euskera. Por un lado, se incluyen los recursos más utilizados en su actividad: las normas de Euskaltzaindia, enciclopedias, diccionarios (base de datos on-line o en formato PDF), locuciones... Por otro, una base de datos de los profesionales euskaldunes, es decir, de todos aquellos que pueden ofrecer sus servicios en euskera, hablado y escrito. La búsqueda en esta base de datos se puede realizar según los nombres, la localidad, el territorio o la actividad de los profesionales.



Nueva publicación del Instituto Labayru

Bizkai euskeraren jarraibide liburua, un manual del dialecto vizcaíno

Ya no hay pretexto para no escribir correctamente en euskera vizcaíno. El Departamento de Lengua del Instituto Labayru, bajo la dirección de Adolfo Arejita, ha publicado *Bizkai euskeraren jarraibide liburua* un manual que aclara las dudas que surgen a la hora de utilizar la variedad dialectal en el nivel culto. El libro también tiene en cuenta los diferentes usos y giros lingüísticos de cada comarca.

El libro constituye el primer volumen de la Gran Obra del Euskera Vizcaíno que los departamentos de Cultura de la Diputación vizcaína y la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco están elaborando.

Entre los principales destinatarios de este volumen figuran los traductores, profesores y periodistas y entre sus objetivos figura aprovechar el momento actual de «renacimiento» del euskera vizcaíno y aportar su riqueza al modelo unificado. A este primer manual dedicado a la morfología le seguirán los tomos sobre el léxico y la sintaxis.



XIII edición de los Premios Argia

Goienkaria, Pantzo Irigarai, Anjel Alkain, Elhuyar, BBK y Bertsozaleen Elkarte, galardonados

El semanario *Argia* ha distinguido por decimotercer año, a aquellas personas y medios de comunicación que se distinguieron por su buen hacer en el año 2001. Los galardonados han sido la revista *Goienkaria* (prensa), Pantzo Irigarai (radio), Anjel Alkain (televisión), Elhuyar (Internet) y BBK (publicidad). Bertsozaleen Elkarte recibió el premio al mérito.

El premio a la prensa escrita fue para *Goienkaria*, por crear un semanario entre todas las revistas de Debagoiena (Gipuzkoa) y poner en marcha una iniciativa pionera que puede servir de modelo para otras comarcas.

El distinguido en la modalidad de radio fue Pantzo Irigarai, periodista, actor, escritor de teatro y guionista, que dedicó el premio a todos los trabajadores de Irulegi Irratia, por dar al euskera el prestigio que se merece.

El actor Anjel Alkain recibió el premio destinado a televisión, por su participación en el programa *Sorginen Laratza* de ETB.

En la modalidad de Internet resultó ganador el espacio web de Elhuyar —www.zientzia.net— por la amplia labor que realiza para divulgar el mundo de la ciencia en euskera.

La caja de ahorros BBK se llevó el premio en el apartado destinado a la publicidad y el Premio al Mérito fue para Bertsozaleen Elkarte, por el magnífico espacio web diseñado en vísperas de la final celebrada en el velódromo de Anoeta del pasado diciembre.



Si quiere recibir en su domicilio el **Euskaren Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

"Eibartarren ahotan", la memoria de un pueblo

Han entrevistado a 120 ancianos de la localidad

"Eibartarren Ahotan" es una iniciativa de la comisión de Ego Ibarra que recoge la historia oral de Eibar. Asier Sarasua e Itziar Alberdi han entrevistado desde 1999 a 120 ancianos mayores de 80 años, preguntándoles sobre las costumbres, el modo de vida, creencias y antiguos oficios de Eibar. Las 400 horas grabadas en video servirán para crear una base de datos para disfrute de los interesados y que servirá como material de investigación para los especialistas.

Toda la información recogida está catalogada e identificada minuto a minuto. Según iban realizando estas entrevistas, Sarasua y Alberdi han reunido 900 fotografías y algunas películas del periodo comprendido entre 1945 y 1955. Todos estos datos estarán disponibles próximamente en el espacio web de Ego Ibarra.